



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de LOUVAT (Bénédicte), GETHNER (Perry),
VIALLETON (Jean-Yves), « Établissement du texte »,
Théâtre complet, 13, *Don Bernard de Cabrère - Don Lope de
Cardone - Poésies*, ROTROU (Jean de), p. 45-55

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10005-8.p.0045](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10005-8.p.0045)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Il n'y a qu'une seule édition du vivant de Rotrou : DOM | BERNARD | DE | CABRERE, | TRAGI-COMEDIE. | DE ROTROV. | [ornement] | A PARIS, | Chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, au Palais dans la | Galerie des Merciers, à l'Escu de France. | [filet] | M. DC. XLVII. | *AVEC PRIVILEGE DV ROY*. L'imprimeur fut Antoine Coulon.

Nous avons examiné les exemplaires à la BNF. Certains portent la date de 1637 : TH N 9653 et TH N 16880 (Arsenal); Rés. P Y 39 (5) et Rés. YF 563 (Tolbiac); celui qui est disponible sur Gallica. Mais d'autres portent la date de 1638 : GD 41634, 4^o BL 3683 et GD 1142 (Arsenal); 8 RF 7041 (Richelieu). Ces exemplaires ne sont pas tout à fait identiques. Certains portent le nom du libraire associé, Toussaint Quinet, sur la page de titre (RF 7041, GD 1142, 4^o BL 3683). Parfois un accent ou une apostrophe est lisible dans certains exemplaires mais pas dans d'autres. Dans 4^o BL 3683 et Gallica la liste des acteurs précède la dédicace, alors que dans la majorité des exemplaires c'est l'inverse. Dans TH N 16880 le vers 1291 est mal imprimé, avec une typographie inégale et certaines lettres qui sont invisibles ou à peine visibles. Dans certains exemplaires la pagination est fautive aux endroits suivants : 13 pour 31, 72 pour 74, 73 pour 75, 76 pour 78, 77 pour 79, 118 pour 116, 119 pour 117. Les seuls Rés. P Y 39 (5) et TH N 16880 ont toutes les corrections. Dans certains cas on trouve une partie des corrections seulement, et l'exemplaire sur Gallica a toutes les fautes. Il y a d'autres erreurs qui ne se trouvent que dans

certain exemplaires et sont corrigées dans les autres, dont notamment :

chez / cher (v. 1) (Gallica, GD 41634, TH N 9653, Rés. P Y 39 (5), Rés. YF 563)

le s Palais / les Palais (v. 94) (Gallica, GD 1142, GD 41634, TH N 16880, TH N 9653, 4^o BL 3683). Rés. P Y 563 a : Pa lais.

là / la (v. 824) (GD 1142, GD 41634, TH N 16880, TH N 9653, 4^o BL 3683, Rés. P Y 39 (5))

où / ou (v. 973) (GD 41634)

infortun eest / infortune est (v. 1784) (4^o BL 3683, Rés. P Y 39 (5)). Gallica a : infortunee st.

ab sence / absence (v. 1784) (TH N 16880, TH N 9653, 4^o BL 3683, Rés. P Y 39 (5), Rés. YF 563). Chez Gallica on trouve : abse nce.

La pièce fut rééditée en 1705 dans la collection THEATRE | FRANÇOIS ou | RECUEIL | DES MEILLEURES PIECES | de Theatre des anciens Auteurs. | TOME III. | (ornement) | A PARIS, Chez PIERRE RIBOU, sur le Quay | des Augustins, à la descente du Pont- | Neuf, à l'Image saint Louïs. | (règle) | M. D. CCV. | Avec Approbation & Privilege du Roy. Le volume contient aussi des ouvrages de Du Ryer (*Thémistocle*), de Tristan L'Hermite (*Panthée*), de Mairet (*Soliman*), de Gombauld (*Les Danaïdes*), et de Boisrobert (*Les Trois Orontes*). La pièce de Rotrou se trouve aux p. 259-346, avec une page de titre interne : DOM | BERNARD | DE | CABRERE, | TRAGI-COMEDIE. | Par feu Mr. DE ROTROU. Nous avons consulté le seul exemplaire de la BNF : YF 4873. La ponctuation et l'emploi des majuscules sont modernisés pour la plupart. Le texte des répliques est en caractères romains, alors que les missives qui sont lues sont en italiques. La dédicace

manque. Cette édition corrige la plupart des erreurs de l'édition originale, mais pas toutes. Parfois l'édition de 1705 introduit de nouvelles erreurs, telles que *Dégouttantes* pour *Dégouttantes* (v. 1182).

La principale édition postérieure est celle qui figure dans le théâtre complet, préparée par Viолlet-le-Duc (Paris, T. Desoer, 1820, tome 5). Nous ne tenons pas compte ici de la révision des didascalies, dont il supprime plus d'une vingtaine, ajoute une vingtaine de nouvelles (la plupart indiquant un aparté), et modifie le reste. Il effectue un grand nombre de corrections, que nous reprenons pour la plupart. Comme d'habitude, il supprime la dédicace. Puisque, grâce à la réimpression par Slatkine Reprints, cette édition est la plus disponible jusqu'ici, nous en donnons les principales modifications :

à nulle autre seconde / à mille autres féconde (v. 37) *me le / me les* (v. 775) *Violante / Violence* (v. 855, ce qui fausse la rime) *Qui ne le sera pas / Où tout sera très noir* (v. 908) *yeux / neveux* (v. 1155, ce qui donne un vers faux) *ardeur violente / ardeur, Violante*, (v. 1470) *injustice / justice* (v. 1485) *Étant / Couché* (v. 1638, pour corriger la grammaire) *hors un ami / hors d'un ami* (v. 1669)

Ajoutons que dans bien des cas il ne fait pas commencer une nouvelle scène là où cela se fait dans l'édition originale ou bien il déplace légèrement le début d'une scène.

La pièce sera rééditée une fois de plus, dans la collection intitulée *Théâtre choisi de J. de Rotrou avec une étude de Louis de Ronchaud* (Paris, Librairie des Bibliophiles, 1882). Elle figure dans le tome 2, pages 1-92, suivie de *Venceslas* et de *Cosroès*. Nous en avons examiné un exemplaire dans la collection de la BNF : 8 YF 29 (1) (Tolbiac). L'éditeur, qui conserve le poème dédicatoire, préserve scrupuleusement l'orthographe de l'édition originale, ne modernisant que la distinction entre

les lettres I et J, U et V. En revanche, il modernise systématiquement la ponctuation et l'emploi des majuscules. Il corrige la majorité des fautes d'impression évidentes. Mais il ne fournit aucun commentaire sur la pièce. Les modifications dans le texte sont peu nombreuses et sans grande importance. En voici les principales : *ne puis vous taire / ne vous puis taire* (v. 851) *moyens / moyen* (v. 1446) *d'honneurs / d'honneur* (v. 1717).

Conformément aux principes adoptés dans cette collection, nous avons modernisé l'orthographe, y compris pour l'interjection *et*, retranscrit en *eh*, et pour *ha*, retranscrit en *ah*. Dans certains cas l'orthographe originale devait correspondre à la prononciation de l'époque : *gaigner / gagner* (Élégie v. 17 ; v. 530, 1019), et *treuver / trouver* (Élégie v. 81 ; v. 68, 149, 301 did., 373, 525, 756, 815, 818, 839 did., 1527, 1581, 1664, 1666, 1710, 1782). Mais nous avons conservé la graphie *treuve* quand elle figure à la rime (v. 65, 265). Nous avons, suivant le cas, séparé ou réuni les mots ou expressions selon l'usage moderne, là où la graphie du dix-septième siècle était différente : *aussi tôt / aussitôt* (v. 455, 1502), *bien faits / bienfaits* (v. 419), *bien-tôt / bientôt* (v. 41, 60, 1019, 1205), *bon-beur / bonheur* (v. 52, 263), *long-temps / longtemps* (v. 135, 666, 859, 875, 972, 1229, 1413, 1523), *lors que / lorsque* (v. 495), *mal-beur / malheur* (v. 334), *par tout / partout* (v. 705, 815), *puis que / puisque* (v. 610, 762, 1131), *quoi que / quoique* (v. 609, 731, 739, 1059, 1133, 1501), *si tôt / sitôt* (v. 212, 1181), *sur tout / surtout* (Élégie v. 91 ; v. 53, 765, 835). Nous avons aussi supprimé l'apostrophe après le préfix *r* dans des mots comme *rouvrir* (v. 81), *rallier* (v. 958), *rallumer* (v. 958), *raffermir* (v. 1245), et *remporter* (v. 1602). Nous avons corrigé la graphie *encor* en *encore* quand le mot est suivi par une voyelle (Élégie v. 15 ; v. 27, 118, 296, 740, 859, 1314). Nous avons partout conservé la forme *fol* (v. 1504, 1519, 1550, 1558, 1559, 1618).

Nous avons complété la liste des personnages en tête des scènes quand celle-ci est incomplète (I, 3 ; IV, 6). Nous

avons déplacé certaines didascalies afin de les mettre à leur place logique. Nous avons standardisé en Pérez la graphie du nom du secrétaire, qui dans l'édition originale s'appelle tantôt Perez (v. 194), tantôt Perés (v. 793, 861, 1074).

Nous avons conservé les majuscules pour les substantifs et les adjectifs dans des cas où l'on ne les emploierait pas de nos jours, mais pas pour les verbes ; donc nous avons enlevé la majuscule pour le verbe *couronner* (*Élégie* v. 64 ; v. 1729). Nous avons restitué la majuscule pour le mot *amour* quand il s'agit de Cupidon (v. 652, 706, 1157, 1384, 1567), et pour les mots *destin* (v. 347, 357), *destinée* (v. 638), *destins* (v. 19, 979), *envie* (v. 21), *fortune* (*Élégie* v. 101 ; 14, 37, 49, 268, 273, 301, 321, 330, 617, 986, 1025), et *sort* (*Élégie* v. 36 ; v. 21, 46, 53, 73, 252, 295, 426, 575, 598, 652, 971, 1013, 1048, 1138, 1267, 1368, 1412, 1491, 1600, 1686, 1700) quand il s'agit de personnifications. De même nous avons restitué la majuscule pour le mot *ciel* quand le terme est un synonyme de Dieu (v. 291, 371, 597, 641, 701, 1277, 1383, 1397), et nous avons enlevé la majuscule au v. 90 de l'*Élégie*, où il s'agit de l'espace. Nous avons aussi restitué la majuscule pour le mot état lorsqu'il s'agit d'un royaume (v. 238 [deux fois], 247, 427, 1563, 1584, 1607) et pour *antiquité* indiquant la période historique (v. 1221). Pour le vocable *cour* nous avons restitué la majuscule quand il s'agit de la résidence royale (v. 300, 323, 1174) et enlevé la majuscule quand il s'agit de présenter une requête (*Élégie* v. 75 ; 561). Nous avons corrigé les erreurs manifestes dans l'emploi de minuscules pour des noms propres, dont *violante* (v. 369) et *la parque* (v. 1605). Nous avons corrigé les didascalies aux v. 1284, 1374 (au début du vers), 1553 et 1752, écrites entièrement en majuscules.

Nous avons supprimé l'accord du participe présent (v. 235, 454, 902, 1200, 1267, 1445, 1576), le conservant seulement lorsqu'il figure à la rime (v. 950). Nous avons résolu les abréviations pour le nom des personnages dans la liste des

Acteurs (Cap.) et en tête de réplique : D. BERN (en tête de III, 8), LAZARIL. (en tête de III, 10), I. GARDE (v. 906, 1555), LE SECR (en tête de IV, 3). Quant à l'abréviation D. (pour *Don*), nous l'avons toujours résolue, et nous avons partout modernisé la forme *Dom* pour les titres des nobles espagnols en *Don*.

Nous avons systématiquement corrigé la ponctuation dans les en-têtes des scènes et des répliques, puisqu'il ne peut s'agir ici du débit des acteurs. Signalons qu'au cours des années 1640 il y eut une évolution dans les conventions. On commence à utiliser des points de suspension pour indiquer qu'une phrase est incomplète ou interrompue. Mais le nombre de points pouvant varier entre trois et sept, nous avons standardisé et mis trois points partout, et ce d'autant plus qu'il y en a trois dans la plupart des cas. Toutefois, cette nouvelle convention coexiste avec celle de la génération précédente, où on indiquait une phrase interrompue par une virgule, un point-virgule, ou sans aucune ponctuation. Nous avons conservé cette incohérence. Quant aux didascalies placées en marge, nous les avons situées à la leur place logique dans le texte.

Pour ne pas trop multiplier les notes en bas de page, signalons ici les nombreux cas de diérèses : *allié* (Élégie v. 20), *protection* (Élégie v. 52 ; 1696), *nation* (Élégie v. 71), *adoption* (Élégie v. 72), *glorieux* (Élégie v. 79 ; 71, 129, 539, 664, 710, 831, 869, 890, 1148, 1166), *envieux* (Élégie v. 100), *judicieux* (Élégie v. 101), *capricieux* (Élégie v. 102), *destruction* (v. 8), *occasion* (v. 51, 104, 119, 251, 411, 1056, 1364, 1605), *précieux* (v. 72, 797), *audience* (v. 91, 102, 529, 1524), *science* (v. 101), *confusion* (v. 120, 434, 662, 1058, 1363), *passion* (v. 132, 203, 695, 740, 802, 810, 861, 1309, 1401, 1566, 1573, 1620), *commission* (v. 151, 862, 1439), *attention* (v. 152), *distraktion* (v. 181), *présomption* (v. 204, 1388), *action* (v. 235, 405, 932, 989, 1169), *alliance* (v. 250, 708, 736), *expérience*

(v. 261, 1661), *patience* (v. 262, 1284, 1662), *affection* (v. 342, 367, 447, 1116), *ambition* (v. 368, 1136), *profusion* (v. 412, 557), *rébellion* (v. 463, 512), *violent* (v. 499), *invention* (v. 518), *confier* (v. 658), *illusion* (v. 661), *ruiner* (v. 673), *élection* (v. 717), *inclination* (v. 718, 1092, 1440), *persuader* (v. 764, 1067), *inquiéter* (v. 793), *discrétion* (v. 809, 1387), *prétention* (v. 828, 1587), *désavouer* (v. 856), *piété* (v. 923), *bastion* (v. 952), *rallier* (v. 958), *condition* (v. 1091, 1115, 1124), *inquiétude* (v. 1119, 1421, 1441), *réception* (v. 1153), *ambitieux* (v. 1437), *curieux* (v. 1438), *avouer* (v. 1505), *soumission* (v. 1513), *furieux* (v. 1519), *ingénieux* (v. 1519), *sacrifier* (v. 1597), *captieux* (v. 1633), *exclusion* (v. 1738), *officieux* (v. 1785).

FAUTES D'IMPRESSION CORRIGÉES

Vient / *Viens* (Élégie v. 49) *trhômes* / *trônes* (Élégie v. 88) *guiere* / *guère* (v. 18) *Je veins* / *Je vins* (v. 32) *d'un Couronne* / *d'une Couronne* (v. 153) *Où* / *Ou* (v. 164) *mouements* / *mouvements* (v. 304) *ponuez* / *pouvez* (v. 308) *Les Ciel* / *Le Ciel* (v. 383) *Dom Nugue* / *Don Nugne* (v. 551, 1287) *dici* / *d'ici* (v. 671) *d imiter* / *d'imiter* (v. 854) *d'un ingrate* / *d'une ingrate* (v. 858) *destable* / *détestable* (v. 903) *à défendu* / *a défendu* (v. 1008) *spendeur* / *splendeur* (v. 1125) *vainceur* / *vainqueur* (v. 1131, 1148, 1171) *Castillants* / *Castillans* (v. 1248) *lançent* / *lancent* (v. 1253) *accueil* / *accueil* (v. 1337) *partant* / *par tant* (v. 1463) *Le fureur* / *La fureur* (v. 1517) GARDES / GARDE (v. 1555 en-tête) *ma cher sœur, où* / *ma chère sœur, où* (v. 1563) *treuait* / *trouvait* (v. 1581) *schelette* / *squelette* (v. 1637) *soch* / *soc* (v. 1643) *Let emps* / *Le temps* (v. 1647) *vielle* / *vieille* (v. 1658) *appareil* / *appareil* (v. 1663) *Survo us* / *Sur vous* (v. 1710) *fetile* / *fertile* (v. 1723) *J'aime-mieux* / *J'aime mieux* (v. 1744)

CORRECTIONS VOULUES PAR LE SENS OU LA PROSODIE

moi Roi / mon Roi (Élégie v. 52) *seconde / féconde* (v. 37) *Mît / Mit* (v. 41) *Me vous / Ne vous* (v. 139) *en suite / ensuite* (v. 165 did.) *fît / fit* (v. 258, 482, 533) *elle m'est / elle n'est* (v. 274) *Le lui / La lui* (v. 305 did.) *eut / eût* (v. 468, 1025, 1146) *Que le camp découvert / Que le camp découvrit* (v. 467) *pût / put* (v. 499) *s'acquît / s'acquit* (v. 539) *reverons / reverrons* (v. 637) *veut / veux* (v. 658) *veuillez / veuilliez* (v. 709) *prix / pris* (v. 789) / *Couchez-y / Couches-y* (v. 821) *je reverai / je reverrai* (v. 838) *une source / vive source* (v. 881) *Qui ne sera pas noir / Où tout sera très noir* (v. 908) *permette / permettre* (v. 915) *tâches / taches* (v. 933) *je me me plains / je me plains* (v. 980) *bénignes / bénines* (v. 997) *fêu / jeu* (v. 1020) *plaine / pleine* (v. 1169) *retentît / retentit* (v. 1220) *Bernard / Raymond* (v. 1287) *fût / fut* (v. 1328) *pleu / pleut* (v. 1372) *insérer / inférer* (v. 1472) *crois / croîs* (v. 1476) *oyons / osons* (v. 1522) *appas / appât* (v. 1614) *qui ne pût / qui me pût* (v. 1761) *soumette / soumettre* (v. 1769)

SIGNES DE PONCTUATION CORRIGÉS

ensevelie ; / ensevelie, (Élégie v. 2) *affaires ; / affaires*, (v. 26) *diadèmes ; / diadèmes*, (v. 38) *délasse, / délasse* (v. 41) *LOUIS, / LOUIS* (v. 96) *dont / dont*, (v. 124) *seconde ; / seconde*, (pièce v. 37) *Bernard, / Bernard* (v. 38) *l'insinuant, / l'insinuant* (v. 39) *cesser, / cesser* (v. 60) *confus ? / confus !* (v. 67) *populaire, / populaire* (v. 105) *pas ; / pas*, (v. 108) *place ; / place*, (v. 114) *point / point*, (v. 129) *refus ; / refus*. (v. 140) *rocher. / rocher !* (v. 143) *Prince / Prince*,

(v. 147) *effroi* ; / *effroi*, (v. 148) *armes* ; / *armes*, (v. 150) *vantons* / *vantons*, (v. 153) *continuant*, / *continuant* (v. 162) *superflus*, / *superflus* ! (v. 175) *Va* / *Va*, (v. 197) *sensible* ! / *sensible* ? (v. 198) *vantons nous* / *vantons-nous*, (v. 201) *marques*, / *marques* (v. 221) *Sort* / *Sort*, (v. 252) *Fortune*, / *Fortune* (v. 268) *haut*, / *haut* ? (v. 276) *puissance*, / *puissance* (v. 353) *caprice*, / *caprice* (v. 357) *reste*, / *reste* (v. 369, 1031, 1353) *exprimer*, / *exprimer* (v. 372) *inspire* ; / *inspire*, (v. 378) *Venez* / *Venez*, (v. 387) *jour*, / *jour* (v. 398) *Royales*, / *Royales* (v. 409) *libérales* ; / *libérales*, (v. 410) *faiblesse*, / *faiblesse* (v. 417) *Sire*, / *Sire* ? (v. 430) *lauriers*, *lauriers* (v. 435) *vertu* ; / *vertu*, (v. 448) *gloire*, / *gloire*. (v. 449) *forêt*, / *forêt* // *Neptune*, / *Neptune* (v. 457) *opportune* ; / *opportune* (v. 458) *embarquement*, / *embarquement*. (v. 460) *diligence* ; / *diligence* (v. 466) *fruit*, / *fruit* (v. 487) *Lope*, / *Lope* (v. 539) *aïeux* ? / *aïeux*. (v. 540) *Moncade*, / *Moncade* (v. 545) *Oristan*, / *Oristan* (v. 547) *Sora*, / *Sora* (v. 550) *vous* / *vous*, (v. 553) *l'enfreins* / *l'enfreins*, (v. 583) *Monarque*, / *Monarque* (v. 585) *mains* / *mains* ! (v. 600) *Roi*, / *Roi* // *sensible*, / *sensible* (v. 601) *invincible* ; / *invincible*, (v. 602) *produit*, / *produit* (v. 627) *l'esprit* ; / *l'esprit*, (v. 632) *obstinée*, / *obstinée* (v. 637) *ardeur*, / *ardeur* (v. 656) *tu* / *tu*, (v. 662) *n'évente*, / *n'évente* (v. 671) *espoir*, / *espoir* (v. 673) *l'honneur*, / *l'honneur* (v. 689) *cœurs*, / *cœurs* (v. 690) *encor* / *encor*, (v. 711) *nouveaux*, / *nouveaux* (v. 743) *déterminer*, / *déterminer* (v. 745) *Qu'est-ce* / *Qu'est-ce*, (v. 793) *Cour* ; / *Cour*, (v. 814) *tourment* ; / *tourment*, (v. 822) *dextrement* : / *dextrement*, (v. 826) *soin*, / *soin* (v. 841) *exécuté*, / *exécuté* (v. 849) *celle-ci ma main* / *celle-ci, ma main*, (v. 852) *encor* / *encore*, (v. 859) *Voyons* / *Voyons*, (v. 876) *pas* / *pas*, (v. 881) *Semble* / *Semble*, (v. 887) *arrêté* ; / *arrêté* (v. 890) *secret*, / *secret* (v. 895) *vassal* / *vassal* ! (v. 900) *traître* / *traître*, (v. 901) *Holà* / *Holà*, (v. 906) *l'appui* ; / *l'appui*, (v. 920) *convie*, / *convie* (v. 921) *mène*, / *mène*. (v. 926) *commerce*, / *commerce* (v. 928) *savez* / *savez*, (v. 941) *Parlez* / *Parlez*, // *nous*, / *nous* (v. 971) *offense* / *offense*, (v. 973) *établi*, / *établi* (v. 1015) *revêtu* ? / *revêtu* ! (v. 1024) *rendez-vous*, / *rendez-vous* (v. 1047) *fin* / *fin*, (v. 1051)

méritée; / *méritée*, (v. 1058) *ingrate*; / *ingrate*, (v. 1066) *inégal* : / *inégal*, (v. 1080) *peine*; / *peine*, (v. 1098) *puissance* : / *puissance*, (v. 1102) *Souveraines*, / *Souveraines* (v. 1109) *cœurs* ! / *cœurs* ? (v. 1112) *conditions*, / *conditions* (v. 1115) *vainqueur*; / *vainqueur*, (v. 1131) *couronne*; / *couronne*, (v. 1134) *liberté*, / *liberté* (v. 1139) *autorité*; / *autorité*, (v. 1140) *m'opposes* / *m'opposes*, (v. 1157) *vous* / *vous*, (v. 1165) *événements*. / *événements*, (v. 1184) *invincible*; / *invincible* (v. 1186) *réveille*; / *réveille*, (v. 1202) *important*. / *important*, (v. 1208) *voix*, / *voix* (v. 1219) *autrefois*; / *autrefois*, (v. 1220) *combattant* / *combattant*, (v. 1227) *Donnons* / *Donnons*, (v. 1249) *victoire*; / *victoire*, (v. 1258) *tête*; / *tête*, (v. 1262) *l'invite*, / *l'invite* (v. 1281) *puis*, / *puis* (v. 1303) *dissimule* ! / *dissimule* ? (v. 1321) *espoir* / *espoir* ! (v. 1322) *Quoi Dom* / *Quoi, Don* (v. 1325) *mutuels*, / *mutuels* ? (v. 1331) *cruels*; / *cruels*, (v. 1332) *pourvue*, / *pourvue* (v. 1357) *Sort* / *Sort*, (v. 1368) *étonnement*, / *étonnement* (v. 1375) *silence*, / *silence* (v. 1385) *âme*; / *âme*, (v. 1394) *future*, / *future* (v. 1397) *l'amitié*; / *l'amitié*, (v. 1404) *extrême*, / *extrême* (v. 1409) *vue*, / *vue* (v. 1417) *inquiétude*, / *inquiétude* (v. 1421) *relever*, / *relever* (v. 1423) *rêver* / *rêver*. (v. 1424) *Aujourd'hui Dom Bernard* / *Aujourd'hui, Don Bernard*, // *contemple*, / *contemple* (v. 1425) *éclat*, / *éclat* (v. 1426) *puissant*, / *puissant* (v. 1427) *possible*; / *possible*, (v. 1434) *d'ambitieuses*; / *d'ambitieuses*, (v. 1437) *étude*, / *étude* (v. 1442) *peine*; / *peine*, (v. 1446) *espérance*, / *espérance*... (v. 1454) *hàïr*; / *hàïr*, (v. 1456) *envie*. / *envie*, (v. 1458) *d'inférer* / *d'inférer*, // *refus*; / *refus* ? (v. 1472) *déclaré* / *déclaré*, (v. 1491) *l'Infante*, / *l'Infante*. // *secours*, / *secours*. (v. 1492) *l'audace*, / *l'audace* (v. 1505) *ordinaire*, / *ordinaire* (v. 1529) *quoi* / *quoi*, (v. 1539) *rencontre* ? / *rencontre* ! (v. 1549) *montre* ? / *montre*. (v. 1550) *Gardes* / *Gardes*, (v. 1554) *déférence*; / *déférence* (v. 1577) *vassal*, / *vassal* (v. 1579) *maîtresse*; / *maîtresse*, (v. 1582) *Empire*, / *Empire* (v. 1586) *Tenez* / *Tenez*, (v. 1621) *écoutez* / *écoutez*, (v. 1631) *monté* / *monté*, (v. 1639) *seul et*, / *seul et* (v. 1646) *Cour* / *Cour*, // *vanités*, / *vanités* (v. 1675) *retenue*, / *retenue* (v. 1681) *tributs*, / *tributs* (v. 1683) *Lâche* / *Lâche*, (v. 1691)

Monarques ; / Monarques (v. 1692) *l'État, / l'État* (v. 1697)
Approchez / Approchez, (v. 1705) *souvenir, / souvenir* (v. 1725)
pouvez / pouvez, (v. 1737) *cœur / cœur*, (v. 1741) *Oui mon frère /*
Oui, mon frère, // nom, / nom (v. 1751) *parole ! / parole* (v. 1759)
guerriers, / guerriers (v. 1777) *lauriers ; / lauriers*, (v. 1778)¹

¹ Nous tenons à remercier Jean-Claude Vuillemin et Liliane Picciola pour leurs conseils précieux.